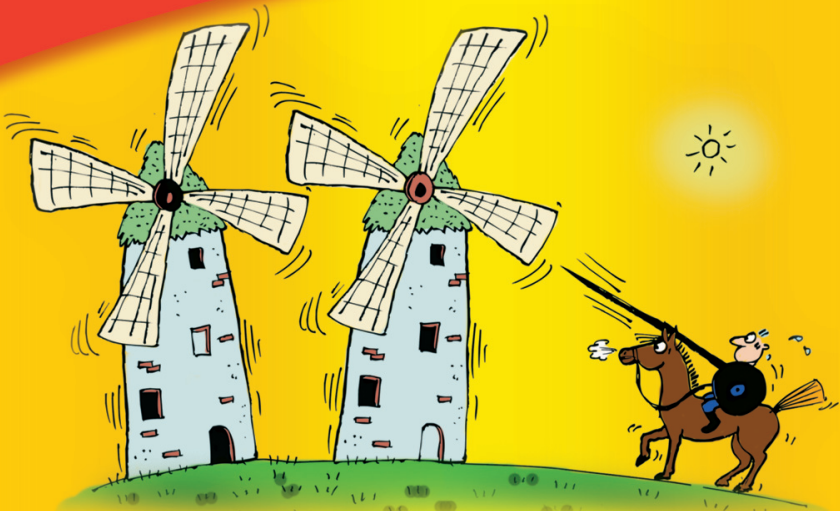


Hueber



gegen Windmühlen ankämpfen = luchar contra molinos de viento

2000 Redewendungen *Deutsch – Spanisch*

A • von A bis Z

de cabo a rabo (col), de pe a pa (col)

Se aprendió los apuntes de cabo a rabo y sacó un sobresaliente en el examen.

A • Wer A sagt, muss auch B sagen. (prov)

Una obligación trae la siguiente. / Quien empieza algo, tiene que terminarlo. / Quien da su palabra, tiene que cumplirla.

A • das A und O

lo esencial, lo más importante

Lo más importante en una relación es el respeto mutuo.

Aal • sich winden wie ein Aal

escabullirse, escurrirse como un pez

Se escabulló como pudo cuando le dijeron que pagara él la cena.

aalen • sich aalen

no hacer nada, holgazanear, gandulear

Pasó todo el fin de semana tirado en el sol sin hacer nada.

aalglatt • aalglatt sein

escurridizo como un pez, ladino, taimado

Enrique es escurridizo como un pez y siempre se escabulle a la hora de trabajar.

ABC • ein Abc-Schütze sein

párvulo, niño que empieza a ir al colegio

Los párvulos de esta clase están aprendiendo ahora las primeras letras.

abgebrannt • abgebrannt sein

no tener ni un céntimo, no tener ni un duro (col), estar sin un cuarto (col), estar a la cuarta pregunta (col)

No te puedo prestar nada; no tengo ni un céntimo.

abgebrüht • abgebrüht sein

estar escaldado (por las malas experiencias) (col), ser insensible, no inmutarse por nada (col), tener sangre de horchata, no tener sangre en las venas (col)

Se ha vuelto muy insensible desde que lo dejó su mujer.

abgedroschen • eine abgedroschene Phrase

una frase trillada

Ese político siempre utiliza las mismas frases trilladas para conseguir votos del pueblo.

abklappern • alles abklappern

ir de casa en casa, recorrer todos los lugares

Fui de casa en casa pidiendo ayuda en vano.

ir de tienda en tienda, recorrer todas las tiendas

Fui de tienda en tienda, pero no encontré el libro que le quería regalar por su cumpleaños.

Abklatsch • ein Abklatsch von etwas sein

ser un calco de algo (col)

Este proyecto es un calco del que presentó el señor Rodríguez hace cuatro meses.

abkratzen

estirar la pata (col), irse al otro barrio (col), diñarla (col)

Estiró la pata poco antes de cumplir los 90.

abnehmen • Das nehme ich dir nicht ab!

¡Me estás tomando el pelo! (col) / ¡No te creo! / ¡Eso es un cuento! (col)

Abreibung • eine Abreibung bekommen

recibir una buena paliza (col), recibir una buena tunda (col), recibir una zurra (col), recibir una reprimenda

El niño recibió una buena reprimenda de su padre por haber roto la bicicleta de su hermano menor.

absahnen

sacar partido (de algo), sacar provecho (de algo), sacar tajada (col)

Todos han sacado una buena tajada de la venta de esos terrenos.

abschminken • Das kannst du dir abschminken!

quitarse algo de la cabeza (col), quitarse algo de la mente, tener que olvidarse de algo

¡Esa idea te la tienes que quitar de la cabeza!

¡De eso te puedes olvidar!

abservieren • jmd abservieren

despedir a alg., deshacerse de alg. (col), desembarazarse de alg. (col), despachar a alg. (col)

Después de varios intentos fallidos consiguió deshacerse de su secretaria.

Abstellgleis • aufs Abstellgleis geschoben werden

arrinconar a alg. (col)

Su partido lo arrinconó por haber hecho algunas declaraciones demasiado críticas.

Achse • ständig auf Achse sein

estar siempre de un lado para otro, estar siempre de viaje

Desde que se dedica a la música está todo el tiempo de un lado para otro.

achtkantig • achtkantig hinauswerfen

echar a alg. (col), expulsar a alg., despedir a alg., poner a alg. de patitas en la calle (col)

Lo pusieron de patitas en la calle porque siempre llegaba tarde al trabajo.

ad • ad acta legen

archivar, dar carpetazo (col)

Archivemos la cuestión ya que nunca vamos a conseguir resolver el problema.

Adamskostüm • im Adamskostüm sein

como Dios lo trajo al mundo (col), en cueros (vivos) (col), en pelotas (vulg), desnudo

Le dan tanto asco las cucarachas que salió corriendo del baño como Dios la trajo al mundo al ver una.

Adel • Adel verpflichtet

Nobleza obliga.

Ader • eine Ader für etwas haben

tener talento para algo, tener vena de . . . , ser un . . . nato

Tiene vena de artista. / Es un artista nato.

Adresse • an die falsche Adresse kommen

llamar a la puerta equivocada, equivocarse de persona / hombre

Se equivocó de hombre al pedirle a Jaime que votara al PSOE; Jaime es muy conservador.

Affäre • sich aus der Affäre ziehen

escurrir el bulto (col), quitarse el muerto de encima (col)

Nadie quiere reconocer su culpa e intentan quitarse el muerto de encima como pueden.

Affe • Mich laust der Affe!

¡Increíble!, ¡No lo puedo creer!

¡No lo puedo creer! ¡Lleva ya dos horas hablando por teléfono!

Affe • einen Affen haben

Redewendungen, die einem zunehmenden Maß an Betrunktheit entsprechen: tener una mona, estar como una cuba (col), tener una trompa (col), tener una cogorza (col), tener una curda (col), tener una papa (col), tener una melopea (col)

Después de la fiesta llegó a casa borracho como una cuba.

affengeil

guay (col), demasia(d)o (para el cuerpo) (col), de puta madre (vulg)

El nuevo CD de la Orquesta filarmónica es demasiado.

Affenliebe • mit einer Affenliebe an jmd hängen

sentir amor ciego por alg., depender emocionalmente de alg.

Aunque la maltrata psicológicamente, el amor que siente por él es ciego y no consigue separarse de él.

Affenschande • Das ist eine Affenschande!

¡Es una verdadera vergüenza!

allerhand • Das ist ja allerhand!

tadelnd: ¡Qué frescura! (Frechheit!) / ¡Esto es demasiado! (col)

aner kennend: ¡Ante esto hay que quitarse el sombrero!

alles • alles oder nichts

todo o nada

allzu viel • Allzu viel ist ungesund.

Los excesos se pagan.

Altenteil • sich aufs Altenteil setzen / zurückziehen

jubilarse, retirarse

Después de haber trabajado 45 años estaba contenta de poderme jubilar.

Alter • Alter schützt vor Torheit nicht. (prov)

El tonto, si viejo, doblemente tonto.

Amen • Das ist so sicher wie das Amen in der Kirche.

Esto es tan cierto como que existe un Dios. / Esto es tan cierto como que dos y dos son cuatro.

Amtsschimmel • Da wiehert der Amtschimmel!

¡Con la burocracia hemos topado!, papeleo (col), trámites burocráticos
Tanto papeleo nos está ahogando.

anbaggern • jmd anbaggern

intentar ligar con alg. (col)

Intenta ligar con todas las chicas que pasan por su lado.

Anblick • kein erfreulicher Anblick sein

dar pena ver algo

Da pena ver la fachada de la nueva casa toda cubierta de pintadas.

anbrennen • nichts anbrennen lassen

no dejar pasar (ni) una

No debes dejar pasar ni una si quieres llegar lejos en esta empresa.

andrehen • jmd etwas andrehen

endosar/encasquetar algo a alg. (col)

El vendedor me intentó endosar una aspiradora que no funcionaba bien.

anecken • bei jmd / mit etwas anecken

incordiar a alg. (con algo), molestar a alg. (con algo)

Me estuvo incordiando toda la tarde con sus continuas quejas.

Anfang • Aller Anfang ist schwer. (prov)

Todos los principios son difíciles. (prov) / El primer paso es el que cuesta.

Anfang • der Anfang vom Ende

el principio del fin

La empresa está empezando a despedir a algunos trabajadores; yo creo que esto es el principio del fin.

angebunden • kurz angebunden sein

ser parco en palabras, despachar con pocas palabras (col)

Fue muy parco en palabras cuando lo llamé por teléfono para felicitarlo.